

Uusi testamentti komipermjakiksi valmistumassa

"Rakkauden pesä" komipermjakkien sydämiin

Komipermjakit, jotka asuvat Permin Komin autonomisessa piirikunnassa Permin alueella, ovat saamassa Uuden testamentin omalla kielellään. UT:n kaikissa teksteissä on päästy jo loppukirjaimiin, mutta vieläkin joudutaan pohtimaan vaikeimpiin kohtiin sopivia ilmaisuja. Käännöstar-
kistaja Anne Kuosmanen kertoo työskentelystään kääntäjä Raisa Petrovan kanssa:



Kävimme kielentarkistajan ja kääntäjän kanssa tarkasti lävitse Johanneksen kirjeitä. Mietimme, mikä olisi selkein käännös jakeelle 1. Joh. 4:12: *"Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Mutta jos me rakastamme toisiamme, Jumala pysyy meissä ja hänen rakkautensa on saavuttanut meissä päämääränsä."* Var-
sinkin jakeen loppu oli vaikea, komipermjakin kielestä kun ei tuntunut löytyvän sanaa, joka tarkoittaisi "päämäärän saavuttamista" tai "täydelliseksi tulemistä". Lopulta Raisa-kääntäjä tuumasi, että kielessä on kyllä ilmaisu, joka saattaisi sopia tähän: pozdisny – 'tehdä-pesä'. Hän selitti, että jos jokin asia tulee ihmisessä vahvaksi ja pysyväksi, komipermjakit käyttävät tätä sanaa. Raisa kysyi: "Mitä arvelet, voisiko Jumalan rakkaus tehdä ihmiseen pesän?"
Olin hetken hiljaa. Sitten vastasin: "Kyllä, Raisa! Juuri sitä Jumala haluaa. Hän haluaa, että hänen rakkautensa tulee meissä vahvaksi ja pysyväksi. Jumala haluaa tehdä komipermjakkien sydämiin rakkauden pesän!" Myöhemmin neuvottelimme tästä sanavalinnasta konsulttimme kanssa, ja hänkin oli sitä mieltä, että tämä olisi hyvä ja vahva käännös kertomaan Jumalan työstä.

Ihmiset, joilla ei ole Jumalan Sanaa omalla kielellään, ovat usein epävarmoja arvostaan. He saattavat ajatella, ettei Jumala-



Komipermjakkeja Utshozin kylästä.
Kuva: A. Kuosmanen, RKI

kaan välitä, kun ei edes puhu heidän kielellään. Mutta kun Jumalan sanat käännetään heille ja he oppivat tuntemaan Hänen rakkautensa, tapahtuu ihme. Komipermjakiksi tämän voi siis kuvata näin: rakkaus tekee ihmiseen pesän!

1. Joh. 4:12 kuuluu komipermjakiksi: *"Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Jos rakastamme toinen toistamme, silloin Jumala asuu meissä. Silloin myös Hänen rakkautensa on jo tehnyt pesän meihin."*

Komipermjakinkielisen UT:n työryhmä tarvitsee nyt paljon esirukousta. Raisan

elämäntilanne on haastava, sillä hän huolehtii kohta 87 vuotta täyttävästä isästään. Tämä tarvitsee jatkuvaa huolenpitoa, usein myös öisin, eikä Raisa sen vuoksi saa tarpeeksi nukuttua. Rukoillaan, että Jumala antaisi Raisalle riittävästi lepoa, apua isän hoitamiseen ja voimia käännöstyöhön.

Anne kertoo: "Koemme rukousten voiman ihan käytännössä. Joskus työn ääressä tuntuu siltä, että voimat ja ideat ovat lopussa, mutta sitten aivan yhtäkkiä uusia oivalluksia putkahtaa mieleen ja työ alkaakin sujua. Silloin tajuaamme: joku rukoilee juuri nyt puolestamme!"

Kiitos, että muistat komipermjakkeja ja raamatunkäännöstyötä rukouksin!

Komipermjakin kannatusviite 3049

Yhteistyöstä kiitollisena

Anita Laakso

Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi, facebook

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	IBAN NORDEA FI77 2065 1800 0179 11	VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA	
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Ersämordva 3094	Mari 3078
TILISIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betallarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift		Mokšamordva 3104	Vuorimari 3081
		Komi 3052	Hanti 3010
		Vienankarjala 3036	Mansi 3065
		Livvi 3023	Vepsä 3133
		Udmurtti 3117	Kohdekielten raamattuäänitteet 8921
Rahankeräyslupa no: POL-2015-8140. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 17.09.2015, keräysaika: 1.1.2016–31.12.2017 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatunkäännöstyöhön.			
Tilitä nro Från konto nr		Viitenro Ref.nr	
		Eräpäivä Förf.dag	Euro